

El Punt 05/05/2006

EL LECTOR ESCRIU

> Quijote / Quixot?

*MANEL CAPDEVILA. ARENYS DE MAR (MARESME).
(Resposta a la carta del Sr. Berenguer publicada el 30 d'abril passat)*

El DRAE diu que Quijote és la traducció del català cuixot, algú va traduir la paraula al castellà... Per tant en dir Quixot (o Cuixot) només estem restituint la paraula original reconeguda per tothom.

Passa el mateix que amb Mèxic i Texas que, en emprar-los, no traduïm, ja que en castellà fins al segle XIX no es va canviar la «x» per «j». De Vida y hechos del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha, la primera traducció al francès va donar: Les aventures du fameux chevalier Dom Quixot de La Manche (l'original catalana) igual que en anglès, alemany, etc.

Si a Roma demanem per Via Montserrat, ningú s'exclamarà pel canvi de Monserrato per la paraula original, o si escrivim parlant dels «Borja» cap persona culta ens dirà «si chiamavano Borgia!»; estem restituint!

Aclarit això, el Sr. S. Berenguer té tota la raó, es podrà dir Tirante el Blanco, amb la condició que:

- a Berenguer, li diguin Berenguel o Berenguelo;
- a Zhong Guo (China o «Zhonghua Renmin Gongheguo»), El imperio de enmedio;
- a Newport, Nuevo Puerto;
- a Portsmouth, Boca de puerto;
- al web, telaraña; a la webcam, cámara telaraña;
- a chat, charla;
- a URL (uniform resource locator), LUR (localizador uniforme de recursos);
- a la cache memory, memoria zulo;
- a la flash memory, memoria relámpago;
- a la RAM (random access memory) , MAA (memoria de acceso aleatorio);
- a la ROM (read only memory), MSL (memoria de sólo lectura)...

I aquí el Sr. Berenguer (-lo) pot continuar ad infinitum. Acabo perquè «está lloviendo a gatos y perros» i "hay para alquilar sillas".